



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättningsvetenskaplig teori och metod I

Translation studies: Theory and Research Methods I

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod: TTA307
Gäller från: HT 2012
Fastställt: 2009-10-14
Ändrad: 2012-06-27
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-06-27.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandiatexamen med kandidatkurs i ett språkämne, tolkning, översättning, lingvistik, litteraturvetenskap eller annat ämne som bedöms relevant av utbildningsanordnaren. Engelska B.

Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning | Högskolepoäng |
|---------|---|---------------|
| ÖVTM | Översättningsvetenskaplig teori och metod | 15 |

Kursens innehåll

Kursen ger en analytisk översikt över frågeställningar och viktigare arbeten inom översättningsvetenskapen (forskning om tolkning och om översättning) och några av dess delområden. Teoretiska och forskningsmetodologiska aspekter belyses och diskuteras. Kursen innehåller också information om sökning i databaser med relevans för översättningsvetenskap.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs förväntas studenten ha kunskap om centrala frågeställningar, teorier och metoder inom översättningsvetenskapen, med inriktning både mot tolkning och översättning. Studenten kan kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller med relevans för tolkning och översättning, som också ska ge en grund för egen översättningsvetenskaplig forskning. Studenten kan dessutom problematisera kring verksamheterna översättning och tolkning och tillämpa vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i en analys av dessa.

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Översättningsvetenskaplig teori och metod I".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras dels genom deltagande i seminarierna, inklusive individuella muntliga presentationer, skriftliga sammanfattningar och stödblad, och dels genom utarbetande av en individuell projektplan om ca 6-8

sidor för en empirisk översättningsvetenskaplig undersökning. Projektplanen ska anknyta teoretiskt och metodiskt till kursens innehåll.

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs för betyget E. Vid 75%-99% närvaro åläggs kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolks- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller alltför begränsade resonemang i någon del - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel kan betygen A-E användas.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolks- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.